

Reseñas / Book reviews

Poesia actual: vivències i art, de Germà Colón Domènech, Rosa Agost Canós i Santiago Fortuño Llorens (eds.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017, 142 p., ISBN: 978-84-16546-36-7, 15 €. *Ressenyat per Josep Marqués Meseguer, Universitat de Perpinyà Via Domicia*

Reseña recibida el / Review received: 22-07-2017
Reseña aceptada el / Review accepted: 17-09-2017

Les pàgines del volum *Poesia actual* se senten i es volen vives. No expressen només unes *vivències* passades des d'un *art* o inclinacions estètiques concretes; els mots d'aquest recull de veus (compendi editat del curs d'estiu que la Fundació Germà Colón Domènech impartí a la Universitat Jaume I els dies 13, 14 i 15 de juliol de 2016 amb el mateix nom) són espores al vent en cerca d'un espai fèrtil on poder germinar. La poesia, prenent cos. A dins la terra, a dins de cada lector, de cada oïdor... Aquesta poesia actual, castellana, catalana i gallega reunida ací, poua en la paraula fonda feta creació de l'esperit, per tal de projectar-se amb més força cap enfora i així connectar amb l'altre.

Per tractar l'efecte que la poesia pugui realitzar en l'altre, cal referir-se

primer a un mateix. L'individu encarna l'*alfabet en blanc* de la poesia, segons defèn José Luis Rey en el seu article: la paraula poètica permetria crear el nostre esperit, acostar-nos a una dimensió espiritual composta tant d'elements transcendents com quotidians. Segons Rey, el poeta actuaria com un element magnètic envers el món, «capaz de absorber el universo entero y sus misterios para darles formulación en la palabra» (121). Aquesta connexió amb el món en el procés creatiu, Luis García Montero la comprèn eminentment des de la soledat de l'individu. La soledat no suposaria la seua incomunicació, sinó més aviat la consolidació d'un espai d'independència des d'on conrear la consciència personal. La poesia actuarà així com un camp obert a l'emancipació «cuando nos

transforma la intimitat, nos educa sentimentalment en uns valors cada vegada més lliures i més respectuosos per a la convivència» (112). El *solitari*, glossa Montero, és aquell que podrà esdevenir *solidari*: «No crec que se pugui sostenir cap tipus de somni públic, polític, en les places si no va aparellat aquest somni d'un procés d'emancipació de la pròpia intimitat» (113).

Aquesta experiència vital íntima serà, segons Montero, la veritat del poeta, una petita o *modesta* veritat, feta a l'alçada de la pròpia consciència. I, ara, una *veritat necessària*, segons explica Francesc Parcerisas. L'autor accepta que, «atès que tota experiència és individual, tota veritat també ho deu ser, en tant que l'única via d'accés que hi tenim és la individualitat», però hi veu una segona dimensió, més enllà de l'individu, fruit de la possibilitat de comprensió, d'apreciació de la capacitat artística de l'autor en el seu entorn: ara, «la veritat és un acord social, en constant transformació [...], lligada estretament a les formes de la cultura i de la civilització» (79).

«Com és possible que amb aquest gran amor que els dos sentim tu continuïs sent tu i jo continuï sent jo?» (80). Els versos citats per Parcerisas ens permeten copsar que, per a aquesta comprensió del poeta en l'entorn, l'amor potser siga el canal més profund que comuniqui la intimitat de l'individu cap a

l'exterior. Així ho entén Montero, per a qui el mòbil amorós no només és, de nou, «un mitjà de construcció de la meua pròpia intimitat», sinó també «un mitjà de reflexió sobre la realitat» (112); «concibo la poesia com a un àmbit d'hospitalitat, un àmbit de diàleg amb l'altre. I en aquest sentit, la poesia amorosa és un exemple clar de la tradició del diàleg amb l'altre» (113). Precisament, Guillermo Carnero manifesta que és *obra de l'amor* la recuperació de la dimensió de la *realitat* en la seua darrera poesia; a diferència de la primera etapa on el poeta se sentí «segregat de la realitat», cosa que el feu fugir «al artifice de la cultura i l'art, [...] abdicant de la vida» (105). Val a dir que, davant l'extrema oposició que estableix Carnero entre l'experiència de l'amor com a (re) connexió amb la realitat i la vida, i la cultura com a experiència de fugida cap a l'artificialitat i la mort, l'autor acaba reconciliant totes dues vivències (més o menys realistes, naturalistes o culturalistes) dins d'un àmbit continu i divers pel que fa a les possibilitats de recreació poètiques («Es idéntica la capacidad como detonador poético de un paisaje real a la de uno descrito en una obra literaria o representado en una obra de arte figurativo»; 93), per bé que el paisatge, segons Carnero, «ocupa el primer lugar entre esas cosas con alma, es decir, aquellas que nos permiten expresar de algún modo las

“hondas realidades [espirituales] que carecen de nombre”» (93).

El poeta, doncs, cerca amb l'amor, la natura, l'art... Hi estableix relacions, compartint veritats de tota mena; una d'elles, per exemple, la trobem en la fragilitat de l'existència humana davant la (major, però tampoc eterna) perdurança de la natura: «“seiem l'un al costat de l'altre, la muntanya i jo, / fins que només queda la muntanya”» (82). La citació per Parcerisas d'aquests versos de Li Bai (pertanyents a la lírica Tang escrita als segles VII i VIII) en què l'individu es meravella davant l'enorme bellesa natural, permeten fondre el jo poètic en l'univers; de fet, recorden la pintura paisatgística de Xia Gui (segles XII-XIII) en què l'individu se situa als marges dels rotlles i gràcies al qual, en un afany posthumà segons el geocrític Bertrand Westphal (2016: 235), la seua condició antropològica en la perifèria asseguraria que avui continuem recordant i reconeixent aquests autors xinesos. A l'altre extrem d'aquesta dimensió, Alejandro Duque apunta que l'anomenada *poesia de l'experiència* (on trobem la *nueva sentimentalidad* de Montero) «ha desplazado muchas veces a la verdad estética» tot afavorint «la verdad biográfica». Segons Duque, el repte per a aquesta tendència poètica seria «apelar a un “yo autobiográfico” pero que al mismo tiempo sea un yo universal, un yo sin ego (hasta donde eso sea posible), en el que

todos podamos reconocernos e identificarnos» (70). En aquest sentit, Montero sembla justament dialogar amb la tesi de Duque quan afirma que «el poeta [...] muchas veces tiene que aprender a borrarse a sí mismo, tanto como a ponerse, para que la verdad no sea solo de él cuando se pone sino del lector cuando habita el poema y lo hace suyo» (113). De nou, totes les tendències i equilibris entre el poeta i el món semblen integrables dins el testimoni xinès que ens ofereix (remuntant-nos al segle IV a. n. e.) el llibre *Zhuang zi* (1996): «de la instrucció tècnica a la superació de la tècnica i a l'oblit d'un mateix en l'acte creador». Heus ací l'esperit profund d'una poètica, allò que nodreix en l'individu el principi vital (Para, 2016: 14).

En efecte, el diàleg caracteritza l'acte poètic i l'acosta als orígens de l'experiència vital i estètica:

No creo en las grandes rupturas poéticas y más que las originalidades, que a veces son muy partidarias de las verdades con mayúsculas, creo en la personalidad, en la lectura personal de la tradición que nos da los datos suficientes para encontrar nuestro propio mundo. Y en ese sentido, escribir es elegir una tradición, el reescribir una tradición (115).

Com emmarca Ferran Carbó, poetes propers estèticament a Montero com Miquel Martí i Pol o

Joan Vinyoli també sentiran la necessitat de practicar la poesia com a arrelament vital tant en el pla individual com col·lectiu, «com a eina i forma [...] de construcció d'una existència personal, amatòria i nacional» (23). Tanmateix, el fet que totes tres tradicions poètiques castellana, catalana i gallega hagen perdut coetàniament la seua funció de guia social a partir dels anys setanta i vuitanta, convertirà aquesta poesia en «una activitat minoritària i [...] de pràctica més personal i íntima, la qual cosa permet que pugui ser més independent i crítica» (17). Una independència que, d'aleshores ençà, és element constituent d'una poesia sense generacions ni moviments, que més aviat compta amb certes promocions i tendències dins «un mapa complex i divers» on conviuen la diversitat d'estètiques i la pluralitat de veus (35); una poesia, en definitiva, també anomenada de *canon abierto* en la qual, com destacava Montero, opta per «afirmar su personalidad frente a la idea de pertinencia al grupo» (Duque, 73). Un exemple clarificador sobre el comportament d'aquests nous creadors l'ofereix Yolanda Castaño respecte a la *Xeración dos 90* gallega. Segons ella, aquesta reeixí perquè, malgrat no compartir l'estètica, era un grup humà que compartia l'ètica: mentre la creació poètica es forjava en la més absoluta independència literària de cada individu (on, a més, les dones començaren a obrir-se pas,

deixant de ser «objetos pensados a sujetos pensantes»; 53), «a la hora de la proyección socioliteraria, lo que se observa es exactamente lo contrario: un sentido de lo colectivo, una unión y complicidad que llevó a los protagonistas de esta generación a emprender iniciativas conjuntas, ya de tipo editorial ya de dinamización cultural» (50). I si adés eren el fanzín, el fulletó i els recitals els que actuaven com a plataformes d'intercanvi poètic, ara Internet actua en tota la seua immensitat.

De fet, aquesta és precisament una de les qüestions clau que plana sobre aquest volum d'inici a fi: com fer arribar la poesia al públic en temps de desprestigi i marginalitat del gènere poètic, no només en l'àmbit social sinó també literari? Seguint Castaño, la poetessa remarca d'entrada la incomunicació cultural que limita els intercanvis entre els diversos territoris i llengües de l'Estat: «dentro de España, no existen flujos demasiado dinámicos con la literatura catalana, la vasca y la gallega. [...] Nuestras literaturas conocen así todo lo malo de resultar ajenas, más todo lo malo de resultar supeditadas a España» (46). Constreñiments polítics a banda, la capacitat comunicativa de la poesia podrà eixamplar-se, com precisa Parcerisas, a través de la traducció, donant «forma en la nostra llengua a aquella veritat [...] que ens hem esforçat per copsar en l'original» (87). Així ho proposa Edicions del

Buc, editorial valenciana dedicada exclusivament a la difusió de la poesia, la qual ha publicat, en edició bilingüe gallec-català, *Poesía última de amor e enfermedad* (1992-1995), de Lois Pereiro (2016). Precisament Francesc Bononad, del Buc, explica al volum els seus interessos editorials: «Publiquem el que ens agrada perquè sí, que és com dir per si de cas, per si algun dia s'esdevé alguna cosa. Editar ens manté alerta, que és com dir que ens manté vius» (133). Practiquen l'*acció directa* amb recitals i presentacions perquè aposten, sense intermediaris però en xarxa, per la connectivitat «de tota la vida», la que permeten els llibres, siguen de l'època que siguen, amb una mirada sense clixés cap al que anomenen *retrofutur*. En aquest mateix sentit, Maria Josep Escrivà, d'Edicions 96, insisteix en la necessitat de recuperar l'origen oral de la poesia, recitada o cantada, com a eina de difusió per a les publicacions poètiques, bé es tracte de lectures en veu alta o d'espectacles de tota mena (com els dos que poguérem gaudir durant el curs d'estiu i que han quedat fora d'aquest recull). Per fi, al servei de qualsevol estratègia, Josep Antoni

Fluixà (Edicions Bromera) rebla que cal que la poesia, sobretot, es faça entendre, no «en el sentit literal que demanem als fets descrits en un text narratiu o els arguments exposats en un assaig. Però, sens dubte, sí des d'un punt de vista emotiu o de sensibilitat estètica» (138); Alejandro Duque també s'hi referia al·ludint al to: «Poetas que han aprendido que lo importante en poesía es no equivocarse de tono. El tono, ese encaje del adecuado decir, que a la larga es el responsable de que el poema funcione como algo vivo e intenso y consiga atraer al lector con su poder de fascinación» (75).

En síntesi, el volum *Poesia actual: vivències i art* ens ofereix un passeig plaent per la poesia actual d'arrel llatina a l'Estat espanyol. Les veus que s'hi agrupen reflexionen profunda i críticament sobre els reptes socioliteraris a què s'exposa la creació i la difusió poètiques avui dia, acompanyades en tot moment del vers, siga dit, siga llegit. Reprenent Vinyoli (23), *dessota / de cada mot hi ha un pou*. Un pou, ací, fet font. Ben viu.

* *Oh foll Amor!*, «Viatger que s'extravia», a càrrec de Pau Sif, Josep Vicent Tallada i Samuel Iborra (13/06/17) i també «Poemes i cançons», amb Rafa Xambó i Isabel Garcia Canet acompanyats al piano per Salva Vázquez (14/06/17).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- PARA, J.-B.** (2016): «Rituals del plaer d'èsser», en CERDÀ, J. P. (2016): *Cants populars de la Cerdanya i el Rosselló*, Barcelona, Editorial Mediterrània.
- PEREIRO, L.** (2016): *Poesía última de amor e enfermidade (1992-1995) / Poesia última d'amor i malaltia (1992-1995)*, La Pobla de Farnals, Edicions del Buc.
- WESTPHAL, B.** (2016): *La Cage des méridiens*, París, Les Éditions de Minuit.
- PRECIADO, I.** (ed.) (1996): *Zhuang Zi, «Maestro Chuang Tsé»*, Barcelona, Kairós.

Oriente Medio, Oriente roto. Tras las huellas de una herida abierta, de Mikel Ayestaran. Barcelona: Ediciones Península, 2017, 302 pp. 17,90 €. Reseñado por Diego Ventura Cebrián García, periodista

Reseña recibida el / Review received: 31-08-2017
Reseña aceptada el / Review accepted: 17-09-2017

Oriente Medio se resquebraja en pedazos, sumido en eternos conflictos bélicos que cada día ocupan las secciones de internacional de nuestros diarios. A través de un recorrido guiado y testimonial por los principales países en guerra, el libro que reseñamos ofrece una visión holística de la historia más reciente de este territorio.

Mikel Ayestaran, nacido en Beasain (Guipúzkoa), es periodista freelance, aunque colabora con los grupos EiTb y Vocento como corresponsal de guerra. Afincado en Israel desde 2015, recorre las principales

zonas calientes de Oriente Medio, con el fin de mostrar las vicisitudes de sus guerras, así como su contexto e impacto.

La obra está dividida en catorce capítulos, cada uno de ellos dedicado a un país e hilados de forma cronológica. La narración da comienzo en enero de 2004, cuando el periodista debe cubrir el terremoto de Bam (Irán), y prosigue a través de las guerras de Líbano, Irak, Georgia o Afganistán, entre otras. También introduce al lector en el nacimiento de la Primavera Árabe y en los mediati-

cos asesinatos de Osama Bin Laden o Muamar Gadafi. Por último, debido a la gravedad del conflicto y a su repercusión internacional, el autor otorga un mayor espacio narrativo a la guerra de Siria, a sus refugiados y al incipit de los grupos terroristas, en especial del Estado Islámico.

A través de un discurso testimonial, basado en la recopilación de las crónicas y entrevistas que el periodista ha ido realizando durante una década, el autor muestra una fiel representación de los hechos más significativos de Oriente Medio. La voz del narrador en primera persona actúa como eje vertebrador de una historia polifónica, apoyada en los testimonios de los afectados. Siempre a través de un estilo claro y conciso, exento de cualquier literaturización que pudiera ensordecir la importancia de los hechos.

Es así como la obra consigue transmitir un mensaje que aspira a ser objetivo, en el que se le otorga mayor peso a la crítica y a la denuncia de las víctimas que a cualquier clase de interpretación personal. Por lo tanto, este libro resulta de imprescindible lectura para todas aquellas personas que deseen conocer los avatares de dichos conflictos y quieran conformar una visión estructurada y resumida de su actualidad.

Esta particular guía bélica y sociológica de la historia reciente de Oriente Medio hace especial hincapié en el análisis de los momentos previos a cada conflicto y de sus conse-

cuencias físicas y psicológicas. Irak, por ejemplo, al que dedica el tercer capítulo del libro, sufre la herencia de una guerra que frenó cualquier posibilidad de progreso. Con el paso de los años, la convivencia y el respeto entre iraquíes va desapareciendo y sus habitantes terminan por reagruparse en diferentes zonas geográficas según su religión o secta. Todo ello, custodiado por un ejército estadounidense que observa cómo el país se ahoga en una constante pugna entre suníes y chiíes, que está muy lejos de terminar.

El comienzo del año 2011 trajo consigo el punto de inflexión en Oriente Medio. El suicidio de Mohamed Buazizi, ante la imposibilidad de vivir en un país corrupto y absolutista, fue la chispa que incendió Túnez y que desembocó en la conocida como Primavera Árabe. Este joven de 26 años se convirtió en el icono de la lucha frente a la tiranía, que desencadenó una serie de protestas y manifestaciones secundadas por un pueblo coartado por regímenes dictatoriales; anacrónicos a ojos del lector occidental.

El espíritu revolucionario de Túnez rápidamente se propagó por Egipto, Yemen o Libia, donde los enfrentamientos entre civiles y el Estado dejaron miles de muertos y heridos. Esta revolución representaba la lucha de un pueblo con ansia de libertad que combatía contra poderes caducos. Sin embargo, no todas las revueltas obtuvieron el mismo resultado. Algunas originaron guerras internas que dieron

pie al nacimiento y/o fortalecimiento de grupos opositores armados, que en muchos de los casos se convirtieron en formaciones terroristas.

Esa lucha entre malos y peores, como el mismo autor la define, es la causante de la actual guerra de Siria. Este país, que destacaba por ser un territorio seguro en un mar de inestabilidad, se encuentra sumido desde 2011 en un conflicto bélico sin precedentes, que comenzó por la lucha de libertades—como en sus países vecinos—pero que con el tiempo ha provocado una guerra abierta entre el Gobierno de Bashar al-Ásaad y el Estado Islámico. El califato yihadista se expande por Oriente Medio, ondeando su bandera negra y sembrando el terror mediante atentados y asesinatos, con el firme objetivo de instaurar la interpretación más radical del islam. Y en medio de esta cruenta guerra, en la que toman partido las principales potencias mundiales, se encuentran los millones de sirios, desplazados o refugiados, que emprenden un éxodo masivo que termina frente a las puertas cerradas de Europa.

Actualmente, los refugiados ponen a Occidente en jaque ante la imposibilidad, o la pasividad, de albergar a las personas que escapan del terror de sus países de origen. Es precisamente este punto el que ocupa el final del libro y donde el autor expone su visión más crítica. La descripción del día a día en los campos de refugiados, donde se palpa la angustia y la

desesperación por recuperar una vida perdida, representa la consecuencia directa de años de destrucción, en los que Oriente Medio pierde paulatinamente su tejido social y su identidad cultural.

Todo ello está presente en un libro de narración fluida y accesible al público que pretende adentrarse en el tema tratado. Siempre apoyado en aclaraciones y, sobre todo, en un lenguaje ameno, *Oriente Medio, Oriente roto* ofrece un acercamiento fidedigno a la idiosincrasia de este territorio. Complemento de gran utilidad para entender y descifrar con ojo crítico la actualidad sobre los conflictos que, lejos de terminar, desangran a una población con más preguntas que respuestas.

La obra se encuadra, así, en el relato testimonial, fuertemente vinculado al trabajo periodístico, pero con ciertas pinceladas metanarrativas. Esta hibridación es fruto de la recopilación de piezas periodísticas realizadas por el autor, que conforman un extenso reportaje en el que el yo presencial del narrador se entremezcla con las voces de terceras personas. El autor ha practicado una operación integradora de las distintas crónicas, ancladas en la actualidad de cada momento de escritura, para diseñar un producto bibliográfico con vocación de perdurabilidad: un relato de conjunto que confiere perfil y sentido a los datos y se convierte en herramienta para la reflexión.

Justícia i llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe, de Esther Monzó Nebot i Joan Jiménez Salcedo (eds.). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2017.

Ressenyat per Marta Renau Michavila, Grup TRAP (Traducció i Postmonolingüisme), Universitat Jaume I

Reseña recibida el / Review received: 03-07-2017

Reseña aceptada el / Review accepted: 13-05-2017

La societat actual no pot veure's com una successió d'espais monolingües que vertebrin les societats i donen sentit a les fronteres sinó com una conjuminació de tensions entre grups lingüístics amb contactes complexos que desafien els límits i configuren identitats postmonolingües. Amb aquesta premissa, el volum *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe* recull contribucions que, davant els canvis introduïts pels nous fluxos migratoris i la davallada de l'estat-nació com a ideal polític, opten per la "diversalitat" (Bernabé et al., 1989: 41), és a dir, l'harmonització conscient de les diversitats preservades. Des de disciplines i experiències territorials variades, les autores i els autors del volum comparteixen la voluntat de qüestionar l'esperit monolingüe que ens ancora a ordres tradicionals i no ens deixa observar el sorgiment dels nous valors, costums i jerarquies (Clifford, 1988: 15).

Els editors del volum plantegen en la introducció la importància que la llengua ha tingut i continua tenint (Monzó Nebot, 2017) per definir l'autoritat i exercir el poder. En revisar el plantejament d'inici del volum, Monzó i Jiménez estableixen un lligam primordial entre les formes individuals de percepció, interpretació i acció i les identitats socials i, des de la teoria de la identitat social (Tajfel, 1982), defineixen una base motivacional per a la minorització, que ja no s'observa com a situació sinó com a resultat d'interaccions simbòliques que deriven del llenguatge simbòlic propi d'una cultura i conflueixen en l'imaginari col·lectiu. Amb aquest plantejament, Hebenstreit es planteja, des de la perspectiva de la teoria dels valors, si la mediació que traductors i intèrprets executen entre les diverses identitats d'aquest espai postmonolingüe hauria d'intensificar l'èmfasi en l'ideal de justícia com a valor professional, especialment en les situacions més extremes, com poden ser

els processos de sol·licitud d'asil. Des de la sociologia de les professions, Ohranovic esbossa un plantejament similar on el centre de l'actuació i de les possibilitats de progrés de la traducció i la interpretació és l'ideal de servei a qui necessita mediació per poder fer-se comprendre i per poder atribuir sentit al que l'envolta. En aquest intent de fer sentit, Rodríguez Muñoz reclama una actuació més decidida d'interprets i traductors per esbrinar les necessitats dels clients i incorporar competències psicosocials en la formació dels futurs professionals i Leal Lobato arriba a reclamar un canvi d'orientació en la formació i la pràctica de la interpretació de conferències per poder acarar els reptes de la multiculturalitat en fòrums internacionals on els drets indígenes i les formes de concepció no occidentals prenen el paper que els pertoca com a membres de ple dret de la família humana, tal com afirma la carta fundacional de l'organització de Nacions Unides. També Sijlmasi planteja el paper de la traducció i la interpretació en l'exercici dels drets humans i les obligacions internacionals dels estats i investiga com afecta la disponibilitat de mediació lingüística i cultural en la integració i el desenvolupament de les persones migrants.

En aquest sentit, cal recordar que els ponts que basteix la traducció i la interpretació no són unidireccionals i que no tan sols són els migrants els que es beneficien de la mediació, sinó

que les societats d'acollida amplien, a través del contacte amb la diferència, el seu cosmopolitanisme i la seua capacitat per acarar un món d'una diversitat creixent. En aquest sentit, la contribució de Molines Galarza es planteja, des de la desconstrucció, per què la traducció editorial tendeix a eliminar el postmonolingüisme dels originals literaris escrits en alemany reduint les veus dialectals a llengües estàndard, i qüestiona l'acceptació d'aquest fet com a norma de traducció (Toury, 1978) apel·lant a l'ètica professional per construir un món plural. Li observa aquesta mateixa pluralitat en un territori ben diferent, la Xina, i en el context de la interpretació i traducció judicials per observar de forma crítica com les polítiques de traducció d'un estat deixen fora de la representació institucional les minories ètniques. Aquesta mateixa conclusió és la que observa Moreno Pérez en l'anàlisi de la informació que l'administració posa a disposició dels ciutadans hispanoparlants als Estats Units d'Amèrica del Nord. Després d'examinar els criteris de traducció de la versió en espanyol dels webs institucionals federals, l'autora observa un biaix innegable que perpetua la minorització i la marginalització d'un grup i la perpetuació d'una relació d'autoritat definida pels coneixements lingüístics on l'espanyol esdevé sinònim d'*altre* i el fa estranger a casa.

Continuant amb la situació sociolingüística de l'espanyol als EUA, Gasca Jiménez planteja un estudi sobre el significat de la traducció i la interpretació per a joves bilingües i sobre com la pràctica d'aquesta activitat de forma *natural* (Harris, 1977) influeix en la competència traductora dels joves. Des dels resultats, importants per a la formació però també per a la identitat, es reclama una revalorització de la traducció i la interpretació. També en l'àmbit de l'educació, Frassetto Porta observa la regulació educativa imposada per França a l'illa de la Reunió i com la política lingüística s'ha conduït per destruir el crioll com a eix vertebrador d'una societat.

La intervenció institucional s'observa des d'una perspectiva diferent en la contribució de Sanz, on es comenta detalladament el marc jurídic de l'audiodescripció a Europa i a l'Estat espanyol i es denuncia la inactivitat i la deixadesa normativa i executiva. En aquest article, la desminorització es planteja com un dret en una societat que depèn de les relacions internacionals i que ha de salvaguardar els drets humans, també els socials i econòmics. En la mateixa línia de pensament, Segura Sabater comenta com la Universitat ha d'actuar en representació de les minories i l'atenció als drets lingüístics a través dels conceptes de seguretat lingüística i subsidiarietat lingüística (Riera Gil, 2017). L'actuació institu-

cional es veu també amb ulls crítics en la contribució de Pérez Senra, que tracta la interpretació de tribunals centrant-se en la llengua de signes i en la falta de definició del rol que la intèrpret hi té. Aquest article insisteix en la importància del desequilibri de poders entre un sistema judicial que s'expressa amb una llengua verbal i que qüestiona simbòlicament les necessitats de les comunitats sorda i sordcega.

Domènech i Gelpí, sense menys-tenir els esforços de representació de la comunitat catalanoparlant i de creació de recursos per a una llengua minoritzada, com els que presenten Casademont i Carod en aquest volum, observen també un biaix en la creació de materials per a la traducció cap al català que obvia el paper de traductors i intèrprets en la normalització i la difusió de la llengua. Sobre aquest argument, les autores revisen els recursos existents i ofereixen una tipologia que detecta els buits que serien necessaris per incrementar l'eficiència de la traducció i la interpretació cap al català en el camp del dret.

La qüestió de la representació es reprèn en la contribució de De Higes Andino, que estudia com es processa el multilingüisme en la ficcionalització cinematogràfica dels processos de migració i diàspora en el moment de la creació però també en el moment de la subtitulació o el doblatge de les pel·lícules, on intervenen altres agents

amb visions diferents de com s'ha de representar la diversitat lingüística o quines possibilitats poden acceptar els diferents públics. La representació serveix també Zörweg per estudiar com els conflictes interprofessionals causats entorn de la interpretació de tribunals es transmeten a la societat a través de la premsa. L'estudi de l'autora mostra com el recurs a intèrprets no professionals per part del sistema judicial crea conflictes que la premsa transmet a la societat silenciament les polítiques de contractació i transmeten, en canvi, una visió essencialista on la traducció i la interpretació esdevé sinònim de desordre i cosificació de les inadequacions d'un sistema que no té prevista la diversitat lingüística. També Zambrano tracta la intervenció d'intèrprets no professionals en els tribunals comentant un cas històric als EUA on el Tribunal Suprem va acceptar la revisió d'una causa d'un tribunal inferior no ja per la falta d'intèrpret sinó per la falta de

qualitat en la interpretació per part d'una intèrpret no professional.

Distingint els intèrprets *no professionals* dels intèrprets *naturals* (Harris, 1977), la formació dels quals no procedeix d'una instrucció reglada, Hassan es planteja si els intèrprets naturals amb determinades experiències vitals (un bilingüisme circumstancial que els permet el contacte directe amb la societat on es parla una llengua) poden exercir la interpretació amb estratègies d'eficiència comparable a les que utilitzen els professionals. En concret, l'article se centra en els mecanismes de gestió de l'estrès durant la interpretació en hospitals.

En conjunt, el volum presenta una perspectiva original on la traducció i la interpretació s'ofereixen com a eines de connexió entre les comunitats "majoritzades" i la societat postmonolingüe que defensa la intercomprensió com a procés indispensable en la creació del proper ordre mundial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERNABÉ, J.; P. CHAMOISEAU; R. CONFIANT (1989): *Éloge de la créolité*, París, Gallimard.

CLIFFORD, J. (1988): *The Predicament of Culture: Twentieth-Century Ethnography, Literature and Art*, Cambridge, Harvard University Press.

HARRIS, B. (1977): «The Importance of Natural Translation», *Working Papers on Bilingualism*, 12: 96-114.

MONZÓ NEBOT, E. (2017): «Polítiques de traducció i interpretació contra la glotofòbia», *Blog de la Revista de Llengua i Dret* de 2 de

març. En línia: <<https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2017/03/02/politiques-de-traduccio-i-interpretacio-contra-la-gltofobia-esthermonzo/>>.

RIERA GIL, E. (2017): *Why Languages Matter to People. Communication, identity and justice in Western democracies. The case of mixed societies*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.

TAJFEL, H. (ed.) (1982): *Social Identity and Intergroup Relations*, Cambridge, Cambridge University Press.

TOURY, G. (1978): «The nature and role of norms in literary translation», en **HOLMES, J. S.; J. LAMBERT; R. van den BROECK** (eds.) (1978): *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Translation*, Leuven, Acco. 83-100.

Uncertain Futures: Communication and Culture in Childhood Cancer Treatment, de Ignasi Clemente. Chichester: Wiley-Blackwell, 2015. pp. 248. ISBN: 978-1-118-90971-3

Reseñado por Adéla Kořátková, Universitat Jaume I

Reseña recibida el / *Review received*: 17-09-2017
Reseña aceptada el / *Review accepted*: 25-09-2017

En un mundo complejo como el nuestro, los problemas no suelen tener una única solución. No solo eso, sino que un problema no es, a fin de cuentas, más que una construcción mental y discursiva que plantea los términos de las reacciones posibles frente a una situación conflictiva. Los cánceres –así, en plural, se exorciza mejor esa categoría simplificadora– generan sin duda conflictos personales y sociales, y de una manera más cruda cuando los que experimentan la dolen-

cia son jóvenes o niños. Articular esa problemática consiste en delimitar el universo de lo posible y las vías de solución. Es decir: planear las condiciones de abordaje de las situaciones conflictivas, que en este caso combinan lo biomédico con lo comunicativo sin excluir, está claro, lo emocional. El libro que ahora reseñamos aborda con valentía estas cuestiones, por lo que se refiere a la faceta comunicativa, desde una posición comprometida éticamente que combina los intereses

epistemológicos de la antropología y del análisis conversacional.

En nuestra sociedad, hay pocos tabús tan notorios como el de hablar con los niños sobre las enfermedades consideradas graves. En la mayoría de casos, existe una sobreprotección de los menores y no se les cuenta nada de lo que ocurre o, como mucho, una versión edulcorada. Sin embargo, no sabemos qué ocurre cuando una enfermedad seria como el cáncer les afecta. En este caso, es imposible alejarlos de la comunicación con los profesionales de la salud ni ocultarles toda la información. Estos niños deberán pasar una parte de su vida entre las paredes de los ambulatorios y hospitales, donde deberán hablar y colaborar con el personal sanitario. La comunicación entre los pacientes menores de edad, los padres y los médicos es, precisamente, el tema central de este volumen.

Ignasi Clemente, profesor de la City University of New York, combina su visión de lingüista con la de antropólogo para analizar el material recopilado y, sobre todo, la experiencia adquirida durante su trabajo de campo en la unidad de cáncer pediátrico de un hospital de Cataluña. El autor sigue durante quince meses a diecisiete pacientes (niños de tres a seis años y jóvenes de once a dieciocho), veintidós padres, ocho pediatras, dos cirujanos oncológicos, trece enfermeros pediátricos, dos maestros de hospital, un psicólogo pediátrico, un trabajador social pediátrico y tres voluntarios del

hospital con experiencia propia con el cáncer.

En su texto no pretende llevar a cabo una crítica de la praxis médica catalana a la hora de gestionar la información que se proporciona a los pacientes infantiles y a sus padres, sino un análisis de la misma. No se trata de un manual prescriptivo que diga qué estrategias son la correctas y cuáles no para informar a este tipo de pacientes como los lectores verán, una simplificación así sería imposible. El enfoque de Clemente es mucho más profundo y basado en un marco teórico que combina la etnografía y el análisis de la conversación. Su análisis no es nada mecánico, ya que aplica una perspectiva más bien antropológica y no se obsesiona buscando reglas generales para incluir a todos estos pacientes en una misma categoría. Los conceptos teóricos que maneja se desarrollan a lo largo de todo el libro, entretejidos con las historias, las experiencias, las transcripciones de conversaciones reales y las representaciones gráficas que dibujan la escena y los interlocutores, para que los lectores puedan visualizar cada situación.

El libro desarrolla cuatro argumentos sobre cómo se da información a los niños y a los jóvenes y cómo estos participan de las decisiones sobre su propio tratamiento del cáncer. El primero es sobre la estrategia comunicativa de dar o no dar ciertas informaciones a los enfermos. Lo que vemos es que muchos participantes

de estas conversaciones, incluso los médicos, prefieren evitar o substituir la palabra *cáncer* cuando se refieren a la enfermedad. El segundo argumento es que todos los observados intentan mantener fuera de sus conversaciones la incertidumbre y los aspectos negativos de la enfermedad, incluso los niños, pues también ellos participan de una negociación constante sobre qué aspectos de sus experiencias se hablará y sobre cuáles no. El tercer argumento que se plantea el libro es que los desacuerdos sobre los límites de la conversación sobre el cáncer son observables en las largas negociaciones de *juego del gato y el ratón* sobre qué constituye una respuesta suficiente. En este *juego*, los pacientes —sin rebajar la autoridad de los médicos— intentan obtener más informaciones de las que los profesionales les quieren proporcionar.

Los médicos, por lo tanto, tienen que mantener un equilibrio entre responder a ciertas preguntas y evitar que sus respuestas causen malestar, angustia, estrés o incerteza. Una *incerteza* que aparece muy acertadamente en el título del libro (*Uncertain Futures*), pues cuando nos sumergimos en el estudio de las conversaciones vemos que es precisamente esto lo que intentan evitar en muchos casos tanto los padres como los médicos. Las noticias inciertas son, a veces, casi más torturadoras que las malas. La inseguridad sobre qué pasará (y cuándo y cómo) se acrecienta con la sospecha de que

la respuesta no la saben ni los profesionales.

Quienes *protegen* a los pequeños y a los jóvenes no son, por lo tanto, exclusivamente sus padres, sino también los profesionales sanitarios. Además, ellos son los que tienen que emplear una serie de estrategias para saber esquivar ciertas preguntas, ya que no es lo mismo cuando la pregunta la hace el médico y el paciente responde que cuando es al revés. En la secuencia pregunta-respuesta iniciada por el paciente, ya no queda tan claro quién tiene el control sobre la situación. Los médicos pueden prepararse las preguntas que ellos harán a un paciente en concreto, pero no todas las respuestas a las preguntas que ellos, a su vez, deberán afrontar. En cuanto a los padres, se suelen alinear con los médicos para proteger a sus hijos de las preocupaciones que les podrían causar ciertos datos sobre su enfermedad, pero también se observan casos en los que los familiares se aprovechan de la iniciativa de los jóvenes para obtener más información de los profesionales.

El cuarto argumento describe cómo la *participación* de los niños en las conversaciones sobre su enfermedad refleja, paradójicamente, su *exclusión* de las decisiones sobre sus tratamientos. Los pacientes pediátricos en realidad no participan en la toma de estas decisiones, o como mucho pueden tomar decisiones menores (no dejarse operar el día de su cumplea-

ños, por ejemplo). Las preguntas que hacen para obtener más información son su manera de intentar participar en la gestión de su enfermedad. Pero parece ser más importante proteger a los niños que dejarles tratar con el cáncer a su manera. Como apunta Clemente, en algún caso las preguntas no respondidas o la evitación de ciertos temas tampoco han ayudado al paciente infantil a sentirse mejor. La voluntad de participar en las conversaciones sobre su tratamiento se nota especialmente en el grupo de los pacientes jóvenes, ya que a menudo insisten en continuar con un tema cuando los médicos quieren ya pasar a otro.

Gracias a los datos proporcionados en el texto y al microanálisis sociológico realizado por el autor, podemos observar cómo se construye el rol social de cada una de las categorías representadas (paciente, progenitor y médico). Obviamente, todas ellas tienen derechos y obligaciones diferentes. Las estrategias comunicativas permiten a los participantes del discurso cumplir las diferentes expectativas y responsabilidades morales que vienen con cada rol distinto. Los padres, por ejemplo, tienen un rol muy marcado, ya que son los protectores de sus hijos y hacen de filtro de informaciones y emociones.

Las unidades de cáncer infantil crean una especie de comunidad con una interacción muy frecuente entre sus miembros, ya que viven y tratan

la enfermedad conjuntamente y partes de sus vidas están entrelazadas. Conforme va avanzando el tratamiento, los padres, los niños y los médicos se conocen mejor entre sí y, en el caso de los dos primeros, también se van familiarizando con el espacio en el que se mueven. Así pues, para todas estas personas, el lugar que comparten en el hospital se transforma de un mero espacio físico institucional en un espacio social donde se desarrollan sus vidas. Con tantas horas de inmersión en cuestiones sanitarias, los pacientes y sus padres se convierten en *expertos* en el cáncer y cada vez dominan mejor los procedimientos y el léxico especializado.

El autor tiene una conexión personal con el cáncer, como nos explica en un prefacio muy emotivo. Además, como persona plurilingüe tiene en cuenta también la dimensión sociolingüística, ya que nos describe la cultura y la práctica discursiva en el contexto bilingüe de Cataluña. Todo ello hace que se fije también en los detalles de qué lengua o lenguas habla cada familia analizada.

El texto está organizado de una manera muy lógica y fácil de seguir. Además, cada capítulo contiene un cuadro de *cuestiones clave* (*Key Issues*). Lo único que podría despistar a los lectores es el hecho de que en el texto vayan apareciendo informaciones sobre los diferentes pacientes y se vaya saltando de uno a otro según el concepto teórico que se está tratando.

Por suerte, en el anexo hay una pequeña reseña con los datos más relevantes de cada uno de los niños.

Esta obra aporta un punto de vista muy inusual, ya que es de las pocas que examinan directamente la comunicación entre los niños enfermos, sus padres y el personal sanitario. Para los lingüistas y los antropólogos será interesante, sin duda, este enfoque, mientras que los profesionales de la salud agradecerán la descripción de las estrategias comunicativas y los ejemplos de conversaciones llevadas a cabo por sus colegas con un aná-

lisis profundo por parte del autor. Las estrategias que emplea el personal sanitario son diversas y, a veces, incluso contradictorias. Los médicos tienen que ir adaptándose a la situación comunicativa y a las circunstancias para acertar la manera de decir las cosas o silenciarlas. En definitiva, Clemente nos ofrece un análisis muy completo de la situación comunicativa en una unidad pediátrica del cáncer en Cataluña y nos plantea muchas preguntas alrededor de cómo y en qué medida tienen que participar los niños y los jóvenes en su tratamiento.